

DIARIO DE BARCELONA.



Del Sábado 3 de Febrero de 1810.

San Blas, Obispo y Mártir; y el Beato Nicolas de Longobardo, Confesor.

Las Cuarenta Horas están en la Iglesia del Hospital de nuestra Señora de Misericordia: se expone á las 8½ de la mañana, y se reserva á las 4½ de la tarde.

Luna nueva á las 10 h. 49 m. de la noche.

Dia	Termómetro.	Barómetro.	Vientos y Atmósfera.
1 á las 11 de la noc.	6 grad.	1 28 p. 41. 5	N. sereno.
2 á las 7 de la mañ.	5	5 28 3	Idem nubes.
2 á las 2 de la tard.	7	9 28 1 8	E. N. E. idem.

Suite du Traité de Paix conclu entre la Russie et la Suède.

Le détroit nommé mer d'Ar-
lang (Alands-Haff), golfe de Both-
nie, et les rivières de Tornéa et de
Muonio, formeront dorénavant la
frontière entre l'Empire de Russie
et le Royaume de Suède. A distan-
ces égales des côtes, les îles les plus
rapprochées de la terre-ferme d'Ar-
lang et de la Finlande appartiendront
à la Russie: la Suède conservera cel-
les qui avoisinent ses côtes. A l'em-
bouchure de la rivière de Tornéa,
l'île de Bijorckow, le port de Rend-
cham, et la presqu'île sur laquelle
est située la ville de Tornéa, seront
les points les plus avancés des pos-
sessions Russes, et la frontière se
prolongera le long de la rivière de
Tor-

*Continuacion del Tratado de Paz
entre la Rusia y la Suecia.*

El estrecho nombrado mar de
Arlang (Alands-Haff), el golfo de
Bothnia y las orillas de Tornea y de
Muonio formarán de aquí en ade-
lante la frontera entre el Imperio de
Rusia y el Reyno de Suecia. A iguales
distancias de esta parte de las costas las
islas mas cercanas á la tierra firme
de Arlang y de la Finlandia perte-
necerán á la Rusia: la Suecia con-
servará aquellas que alindan con di-
chas costas. En la embocadura del
rio Tornea, la isla de Bijorckow,
el puerto de Rendcham, y la pe-
ninsula en que está situada la ciu-
dad de Tornea, serán los puntos
mas avanzados de las posesiones Ru-
sas, y la frontera se extenderá á la

Tornea jusqu'au confluent des deux branches de ce fleuve , près de la forge de Kengist , d'où elle suivra le cours du fleuve Muonio , en passant devant Muonioniska , Maonis-Ofreby , Palajoens , Kultane , Epontekis , Kelotti-Jawoi , Patriko , Rannula , Palajoens et Kilpisjanne , jusqu'à la Oorwège

Dans le cours des rivières de Tornea et de Muonio , tel qu'il vient d'être désigné , les îles situées à l'est du *thalweg* de cette rivière appartiendront à la Russie , et celles à l'ouest du *thalweg* à la Suède. D'abord , après l'échange des ratifications , on nommera des ingénieurs de part et d'autre , qui se rendront sur les lieux pour établir les limites de long des rivières de Tornea et de Muonio , sur la ligne tracée ci dessus.

VI. S. M. l'Empereur de toutes les Russies ayant donné déjà les preuves les plus manifestes de la clémence et de la justice avec lesquelles S. M. a résolu de gouverner les habitans des pays qu'elle vient d'acquiescer , en les assurant généreusement et d'un mouvement spontané du libre exercice de leur religion , de leurs droits de propriété et de leurs privilèges , S. M. Suédoise se voit par-là dispensée du devoir sacré de faire des réserves là-dessus en faveur de ses anciens sujets.

VII. Aussitôt après la signature du présent traité , on en transmettra immédiatement l'avis aux Généraux des Armées respectives , et les hostilités cesseront entièrement de part et d'autre , tant sur terre que sur mer ; celles qui seraient commises dans l'intervalle , seront considérées comme non avenues , et ne pourront porter aucune atteinte à ce traité. On se restituera fidèlement tout

largo del rio Tornea hasta el confluente de los dos brazos de este rio cerca la forja de Kengis , de donde seguirá el curso del rio Muonio pasando por delante Muonioniska , Muonis Ofreby , Palajoens , Kultane , Epontekis , Keletti Jerocoy , Pattiko , Rannula , Palajoens y Kilpisjanne hasta el Oorwege.

En el curso de los rios de Tornea y de Muonia , como se acaba de señalar , las islas situadas al este de *Thalweg* de este rio pertenecerán a la Rusia , y las del oeste de *Thalweg* a la Suecia. Desde luego despues del cange de las ratificaciones se nombrarán Ingenieros por una y otra parte que irán a los lugares para establecer los límites a lo largo de los rios de Tornea y de Muonia acerca la línea arriba señalada.

VI. Habiendo ya S. M. el Emperador de todas las Russias dado las mas manifestas pruebas de clemencia y justicia con que S. M. ha resuelto gobernar los moradores de los países que acaba de adquirir , asegurandoles generosamente , y de su espontánea voluntad , el libre ejercicio de su Religión , y sus derechos de propiedad y privilegios , S. M. Succa se ve con esto dispensada de la obligacion sagrada de hacerse ninguna reserva a favor de sus antiguos vasallos sobre este particular.

VII. Inego que será firmado el presente tratado , se expedirá inmediatamente el aviso a los Generales de los respectivo Exércitos ; y cesarán inmediatamente las hostilidades por una y otra parte , tanto por tierra como por mar ; las que en este intervalo se cometieren se considerarán como no sucedidas , y no podrán causar ningún perjuicio a este tratado. Se restituirá fielmente quanto

tout ce qui pourrait avoir été pris et conquis entre temps de part et d'autre.

VIII. Dans les quatre semaines qui suivront l'échange des ratifications du présent traité, les troupes de S. M. l'Empereur de toutes les Russies auront évacué la province de Vestrobothnie, et repassé la rivière de Tornéa. Pendant lesdites quatre semaines, il ne sera fait aux habitans aucune réquisition de quelque nature que ce soit, et l'Armée Russe tirera son entretien et ses subsistances de ses propres magasins établis dans les villes de la Vestrobothnie. Si pendant la durée des négociations, les troupes Impériales avaient pénétré de quelqu'autre côté dans le Royaume de Suède, elles évacueront les contrées occupées aux termes et conditions ci-dessus stipulés.

IX. Tous les prisonniers de guerre, faits de part et d'autre, tant par terre que par mer, et les otages enlevés ou donnés pendant la guerre, seront restitués en masse et sans rançon, aussitôt que possible, mais au plus tard dans trois mois, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent traité. Si quelques prisonniers ou otages se trouvent empêchés par maladie ou autres raisons valables de retourner dans leur patrie, au terme fixé, ils ne seront pas censés par là avoir aucunement perdu le droit stipulé ci-dessus. Ils seront obligés d'acquitter ou de donner caution pour les dettes qu'ils auraient contractées pendant leur captivité avec les habitans des pays où ils ont été détenus.

On renoncera réciproquement aux avances qui auront été faites par les hautes parties contractantes pour la subsistance et l'entretien de ces pri-

so-
to pudiere haberse tomado y conquistado en este tiempo tanto por una parte como por otra.

VIII. Dentro el término de las quatro semanas siguientes al cange de las ratificaciones del presente tratado, las tropas de S. M. el Emperador de todas las Russias evacuarán la provincia de Vestrobothnia, y volverán á pasar el rio Tornea. Durante las quatro dichas semanas, no se hará á los habitantes ninguna requisicion de qualquiera especie que fuere, y el Ejército Ruso sacará su mantenimiento y subsistencias de sus propios almacenes establecidos en las ciudades de la Vestrobothnia. Si durante dichas negociaciones las tropas Imperiales hubiesen penetrado por alguna otra parte del Reyno de Suecia, evacuarán los paises ocupados en los términos y condiciones arriba estipuladas.

IX. Todos los prisioneros de guerra, hechos por una y otra parte, tanto por tierra como por mar serán restituidos en masa y sin rescate con la brevedad posible; y lo mas tarde dentro el término de tres meses contaderos del dia del cange de las ratificaciones del presente tratado. Si algunos prisioneros ó rehenes se hallan impedidos por enfermedad, ú otras razones convenientes de volver á su patria dentro el término señalado, no se juzgarán por esto haber perdido en manera ninguna el derecho arriba estipulado. Estarán obligados á pagar, ó dar caucion por las deudas que hubieren hecho durante el tiempo de su cautiverio á los habitantes de los paises donde hubieren sido detenidos.

Se renunciará recíprocamente á los adelantamientos que las partes superiores contratantes hubieren hecho para la subsistencia y mantenimiento-

somniers, et il sera pourvu respectivement à leur subsistance et aux frais de voyage jusqu'à la frontière des deux états, où des Comisaires de leurs Souverains seront chargés de les recevoir.

Les soldats et matelots Finlandois sont, de la part de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, exceptés de cette restitution, sauf les capitulations qui ont lieu, si elles leur accordent un droit contraire; et du nombre des prisonniers, les militaires en grade et autres employés, natifs de la Finlande, qui voudraient y rester, jouiront de cette liberté et de toute la plénitude de leurs droits sur les biens, créances et effets qu'ils pourraient avoir actuellement et à l'avenir dans le Royaume de Suède, sur le pied de l'article X du présent traité.

miento de dichos prisioneros, y respectivamente se proveerá á dicha subsistencia, y á los gastos del viaje hasta la frontera de sus Estados, donde Comisarios de sus Soberanos estarán encargados de recibirlos.

Los soldados y marineros Finlandeses, de la parte de S. M. el Emperador de todas las Rusias, quedan exceptuados de esta restitucion salvas las capitulaciones que hubieren lugar, si les conceden un derecho contrario; y en quanto al número de prisioneros, los militares graduados y otros empleados naturales de la Finlandia, que quisieren quedarse, gozarán de esta libertad, y de toda la plenitud de sus derechos, sobre los bienes, créditos y efectos que en la actualidad y en adelante pudieren tener en el Reyno de Suecia, á tenor del artículo X del presente tratado.

(Se continuará)

NOTICIAS PARTICULARES DE BARCELONA.

AVISO.

Mañana, día 4, se cerrará indefectiblemente la Rifa, que á beneficio de la Real Casa de Caridad se ofreció al Público en papel de 29 del pasado. Se subscribe en los parages acostumbrados á un real de vellon por cédula.

Pérdida.

Se ha perdido una Faltriguera de bombasi ó cotonia rayada, con varios quartos dentro, y no se sabe si habia algo de plata, y una Blavecita:

al que la devuelva en el despacho de este Diario se le dará de gratificacion todo, á excepcion de la Llavecita y la Faltriguera.

N. B. En estos primeros dias del mes se renuevan las Subscripciones vencidas de este Periódico, á razon de dos pesetas al mes: se advierte á los señores Subscriptores que deberán pagar adelantado.

CON REAL PRIVILEGIO EXCLUSIVO.

En la Imprenta del Diario, calle de la Palma de San Justo, núm. 39.